

美文名篇
双语阅读

在这个世界上，一个人的好友可能背叛他，变成敌人；
那些最亲密的人，也可能会舍弃你成为背叛者。
在这个自私的世界上，
一个唯一不自私的朋友，唯一不忘恩负义的朋友，就是他的狗。
不管主人是贫穷还是富有，健康还是身患疾病，狗都会守在主人的身边。

The most Beautiful English

最美丽的英文

狗的礼赞

Eulogy for a Dog

dog for dog The
Eulogy

最优美华丽的文字，最温馨动人的故事，
最睿智的人生哲理，最经典的英文篇章。

刘佩吉 编译

中国出版集团
中国对外翻译出版公司

美文名篇
双语阅读

在这个世界上，一个人的好友可能背叛他，变成敌人；

那些最亲密的人，也可能会舍弃你成为背叛者。

在这个自私的世界上，

一个唯一不自私的朋友，唯一不忘恩负义的朋友，就是他的狗。

不管主人是贫穷还是富有，健康还是身患疾病，狗都会守在主人的身边。

The most beautiful English

最美丽的英文

狗的礼赞

Eulogy for a Dog

dog for
Eulogy dog The

最优美华丽的文字，最温馨动人的故事，
最睿智的人生哲理，最经典的英文篇章。

刘佩吉 编译

中国出版集团
中国对外翻译出版公司

图书在版编目(CIP)数据

最美丽的英文:英汉对照/刘佩青编译.—北京:中国对外翻译出版公司,
2008.4

(最美丽的英文)

ISBN 978-6-5316-2167-4

I.最… II.刘… III.①英语-汉语-对照读物 ②散文-作品集-世界

IV.H391.4:I

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2008)第 011734 号

狗的礼赞

出版发行/中国对外翻译出版公司

策划编辑/赵铁伶

责任编辑/冯莉英

责任校对/刘 慧

封面设计/婴儿制造工作室

印 刷/三河市南阳印刷有限公司

经 销/新华书店

规 格/700×1000 毫米 1/16

印 张/20

字 数/350 千字

版 次/2008 年 4 月第 1 版

印 次/2008 年 4 月第 1 次

ISBN 978-6-5316-2167-4 定价:29.80 元

版权所有 侵权必究
中国对外翻译出版公司

感动一个国家的文字

国家的神对职责

“五月花号”公约 / 3

The Mayflower Compact / 4

洛根首领的哀辞 / 4

Chief Logan's Lament / 5

弗吉尼亚权利法案 / 6

Virginia Declaration of Rights / 8

独立宣言 / 10

The Declaration of Independence / 13

常识 / 16

Common Sense / 17

告别演说 / 18

Farewell Address / 20

杰斐逊首任就职演说 / 22

First Inaugural Address / 24

林肯首任就职演说 / 27

First Inaugural Address / 28

在葛底斯堡公墓的演说 / 30

Gettysburg Address / 31

要求国会对德国宣战 / 31

Ask Congress to Declare War Against Germany / 33

罗斯福首任就职演说 / 35



C 目录 Contents

- 37 / First Inaugural Address
- 40 / 要求对日本宣战
- 41 / For a Declaration of War Against Japan

自由与平等的梦想

- 44 / 致白人传教士
- 46 / To The White Missionary
- 48 / 西雅图酋长谈话
- 50 / The "Alternate Statement" of Chief Seattle
- 52 / 不自由,毋宁死
- 54 / Give Me liberty, Or Give Me Death
- 56 / 解放宣言
- 58 / The Emancipation Proclamation
- 59 / 在法庭上的最后陈述
- 61 / Last Statement to the Court
- 62 / 《解放者》报发刊词
- 64 / Prospectus for The Liberator
- 66 / 我有一个梦想
- 69 / I Have a Dream
- 73 / 塞尼卡福尔斯感伤宣言与决议
- 75 / The Seneca Falls Declaration of Sentiments and Resolutions
- 78 / 妇女的选举权
- 79 / Women's Right to Vote
- 80 / 对法庭的声明
- 82 / Statement to the Court
- 84 / 论公民的不服从
- 85 / Civil Disobedience





论四大自由 / 88

The Four Freedoms / 89

自由的精神 / 90

Spirit of Liberty / 91

不朽的精神殿堂

美丽的亚美利加 / 94

America The Beautiful / 95

灿烂的星条旗 / 96

The Star-spangled Banner / 98

啊, 船长! 我的船长! / 99

O Captain! My Captain! / 100

草 / 101

Crass / 102

瓦尔登湖 / 102

Walden / 104

作者自述 / 105

The Authais Accaunt af Himsell / 107

蜉蝣 / 109

The Ephemera / 110

论美 / 112

Beauty / 114

再度游湖 / 117

Once More to the Lake / 120

成功 / 123

Success / 124

未选之路 / 124



C 目录 Contents

125 / The Road Not Taken

126 / 在风中吹响

127 / Blowing in the Wind

128 / 《宽容》序言

131 / Prologue Tolerance

迈向成功之路

136 / 青春

136 / Youth

137 / 家族的信条

138 / Our Family Creed

139 / 假如给我三天光明

143 / Three Days to See

148 / 致富之道

150 / The Way to Wealth

153 / 成功之路

154 / The Road to Success

155 / 致加西亚的信

157 / A Message to Garcia

159 / 勤奋的生活

161 / The Strenuous Life

162 / 当 90 岁来临时

163 / On His Ninetieth Birthday

163 / 炉边谈话

165 / A Fireside Chat





目录 Contents

一只狗狗的告白

与狗狗们相伴的日子

一只狗狗的告白 / 171

A Dog's Last Will / 173

一只狗的遗嘱 / 175

The Last Will And Testament Of An Extremely Distinguished Dog / 177

患难见真情 / 179

A Friend In Need Is A Friend Indeed / 180

友谊长存 / 181

Friendship Lasts Forever / 182

特克斯的眼睛 / 183

The Eyes Of Tex / 184

飞跃“小埃及” / 186

Flight Over Little Egypt / 188

彼此相伴 / 190

She Carried Me, Then I Carried Her / 191

狗与猫 / 192

Dog And Cat / 193

永远的狗狗们

朱诺市官方迎宾小姐 / 195

Juneau's Official Greeter / 196

一只小狗狗的冒险经历 / 198

The Adventure Of A Little Dog / 202

狗的自述 / 207

A Dog's Tale / 209



C 目录 Contents

212 / 宾戈

214 / Bingo

217 / 黄狗巫利的故事

219 / The Story Of A Yellow Dog—Wully

222 / 神犬吉姆

224 / Gim The Wonder Dog

226 / 木木

230 / Mumu

我是你的小狗狗

237 / 老人与狗

241 / The Old Man And The Dog

245 / 小狗快运

249 / The Puppy Express

254 / 霍莉今天上班吗?

256 / Is Holly Working Today?

258 / 母狗莫莉的故事

260 / Driving Miss Molly

262 / 美好的晚年

263 / The Golden Years

265 / 预订的礼物

267 / Delayed Delivery

269 / 我们是一家

271 / We Are Family

读懂狗心

275 / 人狗之间





C 目录 Contents

Of Dogs and Men / 276

邻居的狗 / 278

The Dog Next Door / 279

爱的代价 / 281

The Price of Love / 284

再待十分钟 / 287

An Extra Ten Minutes / 289

医疗小组 / 291

The Therapy Team / 293

心心相系 / 295

Soul To Soul / 297

天使杀手 / 301

Killer Angels / 302

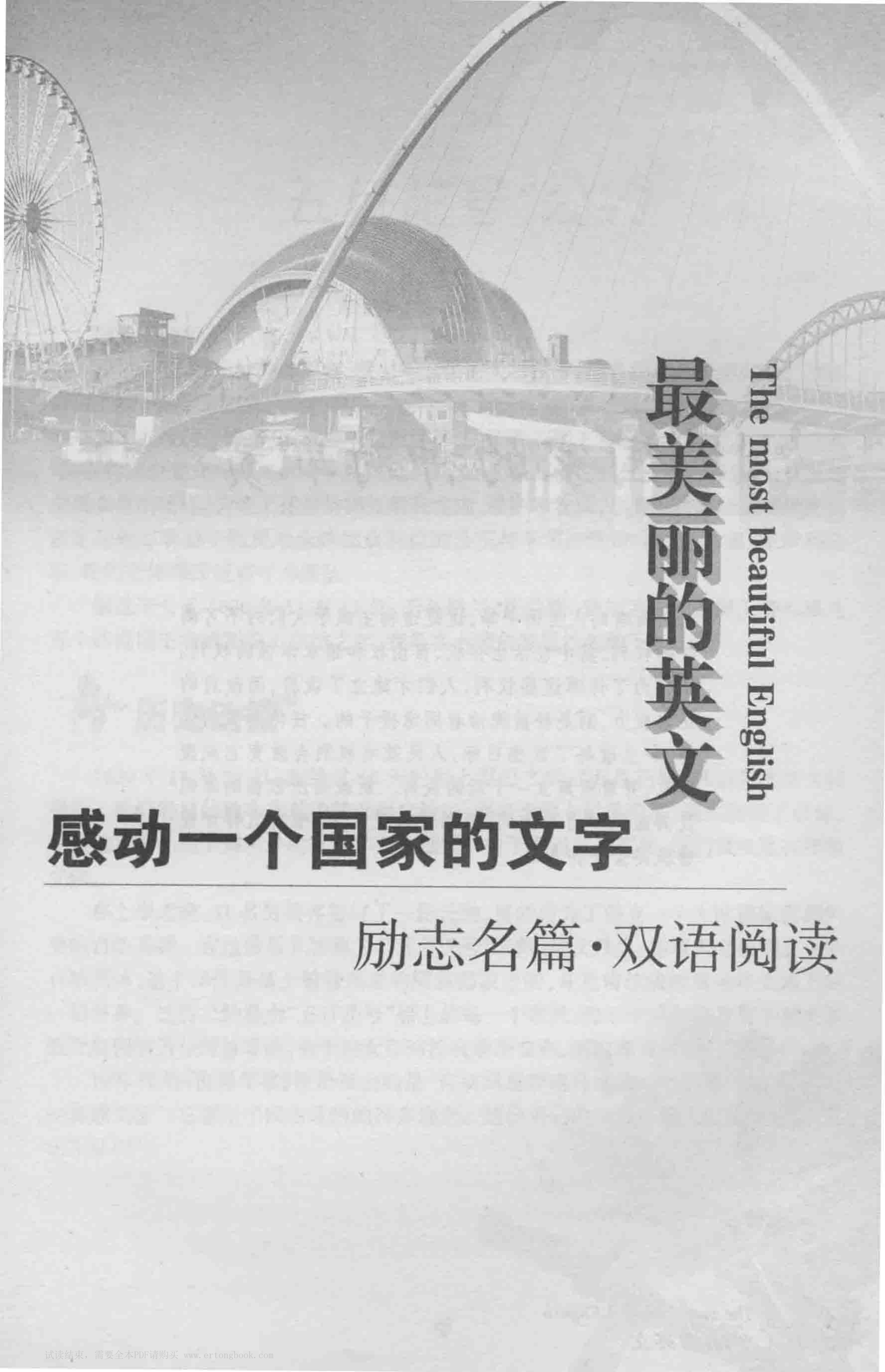
蜜儿 / 304

Honey / 305

狗的一生 / 307

A Dog's Life / 308





The most beautiful English

最美丽的英文

感动一个国家的文字

励志名篇·双语阅读

国家的神对职责

所有的人生而平等,这是造物主赋予人们的不可剥夺的权利,其中包括生存权、自由权和追求幸福的权利。正是为了保障这些权利,人们才建立了政府,而政府的正当权力,则是经被统治者同意授予的。任何形式的政府,一旦破坏了这些目标,人民就有权利去改变它或废除它,并重新建立一个新的政府。新政府所依据的原则及其组织权力的方式,务必使人民相信:唯有这样才能够获得安全和幸福。





“五月花号”公约

以上帝的名义,阿门。

我等签约人,信仰的捍卫者,蒙上帝保佑的大不列颠、法兰西和爱尔兰的国王詹姆斯国王陛下的忠顺臣民。

为了上帝的荣耀,为了增进基督教信仰,为了我们国王和国家的荣誉,我们远涉重洋,在弗吉尼亚北部开拓第一块殖民地。我们在上帝面前一起庄严地盟誓签约,自愿结成民众自治团体。为使上述目的得以顺利实施、维护和发展,也为了将来能随时依此而制定和颁布有益于殖民地全体民众利益的公正与平等的法律、法规、法案、宪章和公职,我们全体都保证遵守和服从。

据此于公元1620年11月11日,于英格兰、法兰西、爱尔兰十八世国王暨苏格兰五十四世国王詹姆斯陛下在位之年,我等在卡德角签署姓名如下。



历史链接

1620年11月11日,在经过66天的海上漂泊之后,“五月花号”帆船向北美大陆靠近。他们的目的地本来是哈德逊河口地区,但由于海上风浪险恶,他们错过了目标,于是就在现在的卡德角外的普利茅斯港抛锚。由于那时已是深秋,他们就决定在那里登陆。

在上岸之前,41名男乘客签订了一份公约,目的是为了建立一个大家都能受到约束的自治基础。在这份后来被称为《“五月花号”公约》的文件里,签署人立誓创立一个自治团体,这个团体是基于被管理者的同意而成立的,并且将依法治理这块土地上的一切事务。这份公约是由“五月花号”船上的每一个家长,每一个成年单身男子和大多数受雇佣的男仆所签署的,由于妇女那时没有政治权利,所以没有请她们签署。

1991年的《世界年鉴》评价该公约是“自动同意管理自己的一个协议,是美国的第一套成文法”,它预示了民主政治的许多理念。这份著名的文件也被人们称为“美国的出生证明”。

The Mayflower Compact

In the name of God, Amen.

We whose names are underwritten, the loyal subjects of our dread sovereign Lord, King James, by the grace of God, of Great Britain, France and Ireland king, defender of the faith, etc., having undertaken.

For the glory of God, and advancement of the Christian faith, and honor of our king and country, a voyage to plant the first colony in the Northern parts of Virginia, do by these presents solemnly and mutually in the presence of God, and one of another, covenant and combine ourselves together into a civil body politic, for our better ordering and preservation and furtherance of the ends aforesaid and by virtue hereof to enact constitute, and frame such just and equal laws, ordinances, acts, constitutions, and offices, from time to time, as shall be thought most meet and convenient for the general good of the colony, unto which we promise all due submission and obedience.

In witness whereof we have here under subscribed our names at Cape-Cod the 11th of November, in the year of the reign of our sovereign lord, King James, of England, France, and Ireland the eighteenth, and of Scotland the fifty-fourth. Anno Domini 1620.

洛根首领的哀辞

“我请求任何一位白人说说看，他有没有饿着肚子走进洛根家的小屋，而洛根没有给他肉吃；他有没有在又冷又没衣服穿时来到洛根家，而洛根没有给他衣服穿。在最近这次漫长而血腥的冲突中，洛根一直待在他自己的小屋里，他一直是位和平的倡导者。我对白人的爱就是如此。甚至我的同胞经过我家时都要指着我说：‘洛根是白人的朋友。’如果不是因为一个人伤害了我，我甚至想过和你们搬在一起住。去年春天，克雷萨普上校残酷无情地杀害了洛根所有的亲人，甚至连我的女人和孩子也不放过。现在活





着的人们中间,没有一个人的血管里流淌着我的血。这个事实呼唤我去复仇。为了寻求报复,我杀死了许多人,我已经复仇够了,为了国家,我很高兴看到和平的曙光。但不要以为我的高兴是出于害怕——洛根什么都不害怕。他不会为了保全自己的性命而临阵脱逃。谁将到那儿为洛根哀悼?——答案是:没有一个人。”



历史链接

1774年,居住在俄亥俄河流域的印第安人与白人之间发生了一系列血腥冲突。根据托马斯·杰斐逊在《弗吉尼亚纪事》(Notes on Virginia)一书中的记载,事情的起因是白人对印第安人的抢劫行为非常愤怒,他们为了报复,派出士兵杀害了许多无辜的印第安人,其中包括“明戈”印第安人(Mingo Indians)首领洛根和家人,而洛根向来是把白人当做朋友对待的。

于是,在洛根的带领下,印第安人也发动了一场反对白人定居者的战争,他们杀死了许多无辜的白人,包括男人、妇女和儿童,并剥去了他们的头皮。1774年10月,印第安人被弗吉尼亚的民团打败。在这个决定性的战役之后,洛根拒绝和其他首领一起去向获胜的白人屈膝求饶。相反,他给弗吉尼亚皇家总督邓莫尔勋爵寄去这篇演讲。

据杰斐逊说,“这篇演讲成了当时所有人谈论的主题”。它先被刊登在《弗吉尼亚公报》上,后又被刊登在北美大陆各种报纸上,甚至连英格兰的报刊也广泛刊登了这篇演讲。

Chief Logan's Lament

“I appeal to any white man to say, if ever he entered Logan's cabin hungry, and he gave him not meat; if ever he came cold and naked, and he clothed him not. During the course of the last long and bloody war Logan remained idle in his cabin, an advocate for peace. Such was my love for the whites, that my countrymen pointed as they passed, and said, 'Logan is the friend of white man.' I had even thought to have lived with you, but for the injuries of one man. Colonel Cresap, the last spring, in cold blood, and unprovoked, murdered all the relations of Logan, not even sparing my women and children. There runs not a drop of my blood in the

veins of any living creature. This called on me for revenge. I have sought it, I have killed many, I have fully glutted my vengeance, for my country I rejoice at the beams of peace. But do not harbour a thought that mine is the joy of fear. Logan never felt fear. He will not turn on his heel to save his life. Who is there to mourn for Logan? Not one."

I That all men are by nature equally free and independent, and have certain inherent rights, of which, when they enter into a state of society, they cannot, by any compact, deprive or divest their posterity; namely, the enjoyment of life and liberty, with the means of acquiring and possessing property, and pursuing and obtaining happiness and safety.

II That all power is vested in, and consequently derived from, the people; that magistrates are their trustees and servants, and at all times amenable to them.

III That government is, or ought to be, instituted for the common

弗吉尼亚权利法案

乔治·梅森

一、人人生来自由、平等与独立,并享有某些天赋之人权,即当他们结合为一个社会时,他们不能凭任何契约剥夺其后裔的这些权利;这些权利,即享受生活与自由的权利,包括获取与拥有财产、追求和享有安全与幸福。

二、所有的权力都源自人民,因而也都属于人民;管理者是他们的受托人与仆人,无论什么时候都应服从于人民。

三、政府应当是为了保证人民、国家和社会的共同利益和安全而设立的;在不同形式的政府之间,最好的政府是能够提供最大幸福和安全的政府,是能够最有效地防止弊政危险的政府。因此,当发现任何政府不合乎甚至违反这些宗旨时,社会大众享有不容置疑、不可剥夺和不能取消的权力并以公认为最有助于大众利益的方式,改革、变换或废除政府。

四、除非为了服务公众,任何个人或群体都无权从社会获取独占的或垄断的利益或特权;公共职位——行政长官、立法者和法官等职位不能世袭。

五、州的立法权、行政权应与司法权分立,并要有明确的界限;前两者的成员如能感受并分担人民的疾苦,就不至于压迫人民;他们应在规定的任职期限之后恢复平民身份,回到他们原来所在的机构,其空缺则通过经常的、确定的以及定期的选举来填

补;在选举当中,将按照法律规定,确定以前的所有成员或部分成员是否仍符合连任的条件。

六、选举议会代表的各项选举,都应该自由进行;凡是能够证明与本社会有永久性共同利益关系并属于本社会的人都享有选举权;未经选举人本人或其代表同意,不能对选举人征税或剥夺其财产供公众使用;同样,选举人也不受任何未经他们以同样方式同意的法律的约束。

七、任何当局未经人民代表同意而中止法律或执行法律,都有损于人民的权利,都不得行使。

八、在一切有关可判死刑的案件或刑事诉讼中,人们有权了解对其起诉的理由和性质,有权与起诉人和证人对质,要求查证对其有利的证据,并有权要求来自其邻近地区的公正陪审团进行迅速审理;没有经过陪审团的一致同意,不能确认他有罪,也不能强迫他自证其罪;除非根据当地法律或由其他地位相同的公民所组成的陪审团裁决,不能剥夺任何人的自由。

九、不得要求人们缴纳过量的保释金或过重的罚金,也不得判处极其残酷的刑罚。

十、在没有获得犯罪事实的证据之前,对官员和执法人员签发一般搜捕令,使其搜查可疑地点,或拘捕未经指名或其罪行未经阐明且无确凿证据足以佐证之人,这种搜捕令为不可容忍并且是压制性的,绝对不能签发。

十一、在财产纠纷和公民之间的诉讼案件当中,应由陪审团进行裁定,这一古老的审判程序比其他任何审判程序更加可取,它神圣不可侵犯,应予以保持。

十二、出版自由乃自由的重要保证之一,绝不能加以限制;只有专制政体才会限制出版自由。

十三、由受过军事训练的公民组成并且管理得当的民兵,是自由州正当、自然而安全的保障;在和平时期,应避免设置常常会危及自由的常备军;在任何情况下,军队都应严格服从文职权力,并受其领导。

十四、公民有权享有一个统一的政府。因此,在弗吉尼亚地区内,不得在弗吉尼亚政府之外另行设立任何政府。

十五、必须坚守公正、适度、节制和勤俭等品德,遵守各项基本法律,否则任何公民都不能拥有自由的政府,也无法享受上帝所赐的自由。

十六、宗教,亦即我们对创世主所负有的责任以及尽这种责任的方式,只能由理智和信念加以引导,不能诉诸暴力,因此,任何人都拥有按照良知的指示自由信仰宗教的平等权利;同样,所有人都有责任以基督的节制、博爱和仁慈对待他人。



历史链接

《弗吉尼亚权利法案》被认为是殖民地草拟宪法的先导,它也是一部有关天赋人权